

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: - (1948)

Heft: 10

Artikel: Reise im schweizerischen Speisewagen = Voyage en wagon-restaurant suisse = Nella carrozza-ristorante svizzera

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-776377>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 27.12.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Voyage en wagon-restaurant suisse

NELLA CARROZZA-RISTORANTE SVIZZERA

Von Genf nach Bern, von St. Gallen nach Zürich, von Luzern über den Gotthard ins Tessin, von Basel nach Chur..., wie gern vertraut man sich auf einer dieser Fahrten, hungrig und durstig geworden, dem Mann an,

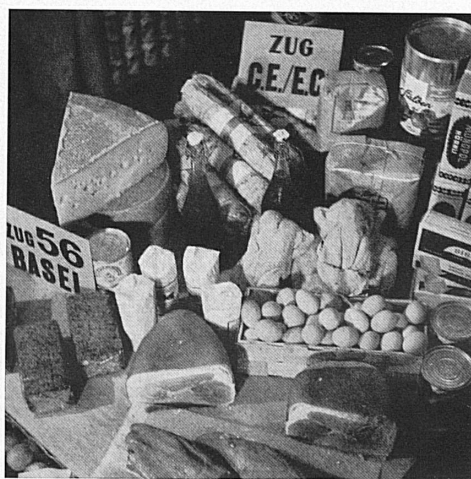
De Genève à Berne, de St-Gall à Zurich, de Lucerne au Tessin par le Gotthard, de Bâle à Coire... avec quel plaisir ne se confie-t-on pas, lorsqu'on a faim et soif, à l'homme qui traverse le wagon en agitant sa sonnette et

In breve il diretto vi porta da un'estremità all'altra della Svizzera. Le tratte ferroviarie, nel nostro paese, sono relativamente corte, eppure... Eppure la sete e la fame non scherzano e vi sorprendono, senza chiedervene



Blick in einen der Weinkeller der Speisewagen-Gesellschaft. In Zürich werden 15, in Bern 5 und in Lausanne 3 Speisewagen regelmäßig mit Getränken und Speisen verproviantiert. — Coup d'œil dans la cave de la Compagnie des wagons-restaurants. 15 wagons à Zurich, 5 à Berne et 3 à Lausanne sont régulièrement approvisionnés en boissons et en aliments.

der mit klingelnder Schelle die Wagen durchweilt und die Bestellungen für eine gut mündende Mahlzeit entgegennimmt! Seit dem Jahre 1906 sorgt die Schweizerische Speisewagen-Gesellschaft für das leibliche Wohl der Fahrgäste der SBB. Welch umfangreiche Vorkehrungen sie getroffen hat, damit für deren Befriedigung alles wie am Schnürchen klappt, davon möchte unsere Bildreihe mit den begleitenden Legendentexten einen bescheidenen Begriff vermitteln. Wohl wenige Speisewagenbenützer werden sich bei-



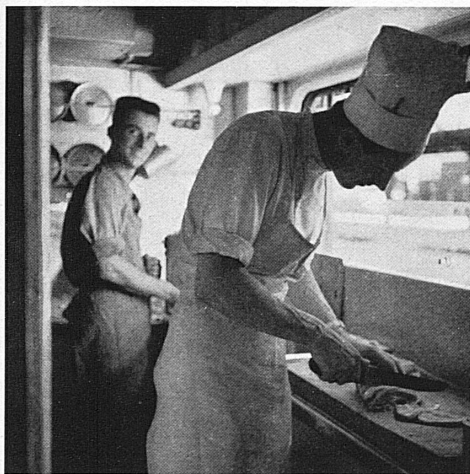
Im großen Warenlager werden die für die Versorgung der einzelnen Speisewagen benötigten Dinge — im Jahr sind es u. a. 60 000 kg Fleisch und 83 000 Liter Milch — sauberlich nach Zügen geordnet und bereit gestellt. — Tout ce qui est nécessaire à l'approvisionnement des wagons-restaurants est soigneusement préparé dans les entrepôts, pour chaque train en particulier.

note les commandes pour qui désire un réconfortant repas! Depuis plus de 40 ans, exactement depuis 1906, la Compagnie suisse des wagons-restaurants s'occupe de fournir le boire et le manger aux voyageurs des C. F. F. Nos photos que voici, avec leurs légendes, se proposent de donner au lecteur une modeste idée des dispositions qu'il faut prendre pour que tout fonctionne à perfection. Rares sont les usagers du wagon-restaurant qui se rendent compte, par exemple, que ces restaurants ambulants



Vom nahe gelegenen Lager wird die Ware zum Bahnhof transportiert. In wenigen Minuten wird der Zug ankommen, dessen Speisewagen zu verproviantieren bestimmt ist. — La marchandise est transportée du dépôt tout proche à la gare. Dans quelques minutes, le train dont il s'agit d'approvisionner le wagon-restaurant, va arriver.

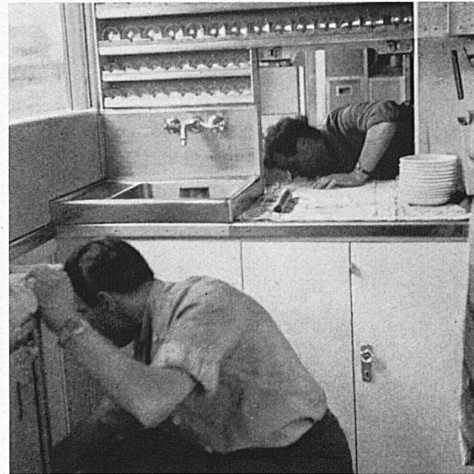
il permesso, a mezza tratta, magari fra Ginevra e Berna, fra San Gallo e Zurigo, fra Lucerna e il Ticino... In questo caso benedite il personaggio che passa scampanelando da una carrozza all'altra, annunciando l'ora dei pasti e notando cortesemente le vostre ordinazioni. Da oltre 40 anni la Compagnia svizzera delle carrozze ristorante provvede al benessere fisico dei passeggeri delle F. F. S. La nostra serie di illustrazioni può dare un'idea degli sforzi fatti per assicurare ai viaggiatori un servizio



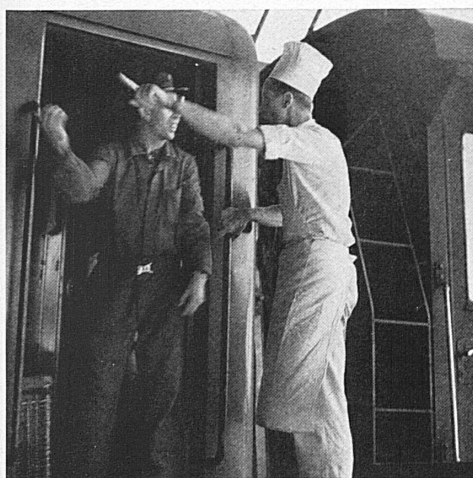
Blitzsauber sieht es in den elektrischen Küchen der modernen Leichtstahl-Speisewagen aus. In den Wagen älterer Konstruktion, die noch Kohlenfeuerung benötigen, geschieht die Arbeit etwas umständlicher, wenn auch nicht weniger pflichtbewußt. — Une propreté



méticuleuse règne dans les cuisines électriques des wagons-restaurants modernes des trains-légers. Dans les wagons de construction plus ancienne où l'on cuit encore au charbon, le travail est plus compliqué mais tout aussi consciencieusement fait.



Oben: Küchenreinigung. — Nettoyage de la cuisine. Die Gesellschaft beschäftigt mit dem Bureau-personal total 230 Angestellte. La Compagnie occupe 230 employés au total, y compris le personnel de bureau.



Das Personal eines Speisewagens besteht aus 5 bis 6 Mann. — Kleine Diskussion beim Einladen der Ware. — Le personnel d'un wagon-restaurant comprend 5 à 6 personnes. — Petite discussion au moment du chargement des vivres.

spielsweise darüber im klaren sein, daß die rollenden Restaurants im Jahr total 4 Millionen 112 000 km zurücklegen, daß 60 000 kg Fleisch, 83 000 Liter Milch, 850 000 Brötchen benötigt werden oder daß im Jahr über 10 000 Stück Glas- und Porzellanwaren, weil zerbrochen, zu ersetzen sind. Um so mehr verdient die vorbildliche Organisation einen Hinweis. -e.

Das leckere Mahl während der Fahrt beginnt; der Oberkellner nimmt die Bestellung entgegen. — Le repas appétissant commence en cours de route. Le sommelier prend les commandes.



Das tägliche Menu wird durch den Oberkellner gemäß den bestellten und ihm gelieferten Waren bestimmt. — C'est le sommelier qui compose le menu quotidien d'après la marchandise qu'il a commandée et qui a été livrée.

parcourent en une année un total de 4 millions 112 000 km., qu'il leur faut 60 000 kg. de viande, 83 000 litres de lait, 850 000 petits-pains, ou que la casse exige chaque année le remplacement de plus de 10 000 pièces de verrerie ou de porcelaine. L'organisation exemplaire de cet important service mérite d'être soulignée.

Köstlich mundet auch das reichlich bemessene Frühstück im Speisewagen. — Les délices d'un copieux petit déjeuner servi au wagon-restaurant!

Photo: H. Baumgartner; Photopreß.



Von den bis heute 14 Leichtstahl-Speisewagen sind 11 in ständigem Betrieb und 3 in Reserve. Dazu kommen 12 Wagen älterer Konstruktion und 5 Buffetwagen. — Sur les 14 wagons-restaurants attachés aux trains légers, 11 sont continuellement en exploitation.

inappuntabile sotto ogni rapporto. Pochi, fra coloro che sono ospiti abituali della carrozza ristorante, immaginano certamente che un ristorante come questo percorre annualmente un totale di 4 112 000 chilometri, ingoia la bellezza di 60 000 kg. di carne, 850 000 panini, e deve provvedere a sostituire ben oltre 10 000 fra bicchieri e stoviglie andati in cocci.

Am Ende der Fahrt. Der Oberkellner macht Buchhaltung; der Koch schreibt den Bestellschein für das Magazin. — A la station terminus. Le sommelier fait la comptabilité.

